

**Matthew 20**

<sup>1</sup> “For the kingdom of heaven is like a landowner who went out early in the morning to hire workers for his vineyard. <sup>2</sup> He agreed to pay them a denarius<sup>1</sup> for the day and sent them into his vineyard.

<sup>3</sup> “About nine in the morning he went out and saw others standing in the marketplace doing nothing. <sup>4</sup> He told them, ‘You also go and work in my vineyard, and I will pay you whatever is right.’ <sup>5</sup> So they went.

“He went out again about noon and about three in the afternoon and did the same thing. <sup>6</sup> About five in the afternoon he went out and found still others standing around. He asked them, ‘Why have you been standing here all day long doing nothing?’

<sup>7</sup> “‘Because no one has hired us,’ they answered.

“He said to them, ‘You also go and work in my vineyard.’

<sup>8</sup> “When evening came, the owner of the vineyard said to his foreman, ‘Call the workers and pay them their wages, beginning with the last ones hired and going on to the first.’

<sup>9</sup> “The workers who were hired about five in the afternoon came and each received a denarius. <sup>10</sup> So when those came who were hired first, they expected to receive more. But each one of them also received a denarius. <sup>11</sup> When they received it, they began to grumble against the landowner. <sup>12</sup> ‘These who were hired last worked only one hour,’ they said, ‘and you have made them equal to us who have borne the burden of the work and the heat of the day.’

<sup>13</sup> “But he answered one of them, ‘I am not being unfair to you, friend. Didn’t you agree to work for a denarius? <sup>14</sup> Take your pay and go. I want to give the one who was hired last the same as I gave you. <sup>15</sup> Don’t I have the right to do what

**馬太福音 20**

<sup>1</sup> 因为天国好像家主清早去雇人进他的葡萄园做工，

<sup>2</sup> 和工人讲定一天一钱银子，就打发他们进葡萄园去。

<sup>3</sup> 约在巳初出去，看见市上还有站着的人，

<sup>4</sup> 就对他们说：你们也进葡萄园去，所当给的，我必给你们。他们也进去了。

<sup>5</sup> 约在午正和申初又出去，也是这样行。

<sup>6</sup> 约在酉初出去，看见还有人站在那里，就问他们说：你们为甚麽整天在这里站着呢？

<sup>7</sup> 他们说：因为没有人雇我们。他说：你们也进葡萄园去。

<sup>8</sup> 到了晚上，园主对管事的说：叫工人都来，给他们工钱，从後来的起，到先来的为止。

<sup>9</sup> 约在酉初雇的人来了，各人得了一钱银子。

<sup>10</sup> 及至那先雇的来了，他们以为必要多得；谁知也是各得一钱。

<sup>11</sup> 他们得了，就埋怨家主说：

<sup>12</sup> 我们整天劳苦受热，那後来的只做了一小时，你竟叫他们和我们一样麽？

<sup>13</sup> 家主回答其中的一人说：朋友，我不亏负你，你与我讲定的不是一钱银子麽？

<sup>14</sup> 拿你的走罢！我给那後来的和你一样，这是我愿意的。

<sup>15</sup> 我的东西难道不可随我的意思用麽？因为我作好人，你就红了眼麽？

<sup>16</sup> 这样，那在後的，将要在前；在前的，将要在後了。（有古卷在此有：因为被召的人多，选上的人少。）

**Mat 20**

천국은 마치 품군을 얻어 포도원에 들어 보내려고 이른 아침에 나간 집 주인과 같으니

저가 하루 한 데나리온씩 품군들과 약속하여 포도원에 들어 보내고

또 제 삼시에 나가 보니 장터에 놓고 섰는 사람들이 또 있는지라

저희에게 이르되 너희도 포도원에 들어가라 내가 너희에게 상당하게 주리라 하니 저희가 가고

제 육시와 제 구시에 또 나가 그와 같이 하고

제 십일시에도 나가 보니 섰는 사람들이 또 있는지라

가로되 너희는 어찌하여 종일토록 놓고 여기 섰느뇨 가로되 우리를 품군으로 쓰는 이가 없음이니이다 가로되 너희도 포도원에 들어가라 하니라

저물매 포도원 주인이 청지기에게 이르되 품군들을 불러 나중 온 자로부터 시작하여 먼저 온 자까지 샅을 주라 하니

제 십일시에 온 자들이 와서 한 데나리온씩을 받거늘

먼저 온 자들이 와서 더 받을 줄 알았더니 저희도 한 데나리온씩 받은지라

받은 후 집 주인을 원망하여 가로되

나중 온 이 사람들은 한 시간만 일하였거늘 저희를 종일 수고와 더위를 견딘 우리와 같게 하였나이대

주인이 그 중의 한 사람에게 대답하여 가로되 친구여 내가 네게 잘못된 것이 없노라 내가 나와 한 데나리온의 약속을 하지 아니하였느냐

네 것이나 가지고 가라 나중 온 이 사람에게 너와 같이 주는 것이 내 뜻이니라

내 것을 가지고 내 뜻대로 할 것이 아니냐 내가 선하므로 네가 악하게 보느냐

이와 같이 나중 된 자로서 먼저 되고 먼저 된 자로서 나중 되리라

예수께서 예루살렘으로 올라가려 하실 때에 열 두

I want with my own money? Or are you envious because I am generous?’

16 “So the last will be first, and the first will be last.”

17 Now Jesus was going up to Jerusalem. On the way, he took the Twelve aside and said to them, 18 “We are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be delivered over to the chief priests and the teachers of the law. They will condemn him to death 19 and will hand him over to the Gentiles to be mocked and flogged and crucified. On the third day he will be raised to life!”

20 Then the mother of Zebedee's sons came to Jesus with her sons and, kneeling down, asked a favor of him.

21 “What is it you want?” he asked.

She said, “Grant that one of these two sons of mine may sit at your right and the other at your left in your kingdom.”

22 “You don't know what you are asking,” Jesus said to them. “Can you drink the cup I am going to drink?”

“We can,” they answered.

23 Jesus said to them, “You will indeed drink from my cup, but to sit at my right or left is not for me to grant. These places belong to those for whom they have been prepared by my Father.”

24 When the ten heard about this, they were indignant with the two brothers. 25 Jesus called them together and said, “You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their high officials exercise authority over them. 26 Not so with you. Instead, whoever wants to become great among you must be your servant, 27 and whoever wants to be first must be your slave— 28 just as the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many.”

29 As Jesus and his disciples were leaving Jericho, a large crowd followed him. 30 Two blind men were sitting by the roadside, and when they

17 耶稣上耶路撒冷去的时候，在路上把十二个门徒带到一边，对他们说：

18 看哪，我们上耶路撒冷去，人子要被交给祭司长和文士。他们要定他死罪，

19 又交给外邦人，将他戏弄，鞭打，钉在十字架上；第三日他要复活。

20 那时，西庇太儿子的母亲同他两个儿子上前来拜耶稣，求他一件事。

21 耶稣说：你要甚麽呢？他说：愿你叫这两个儿子在你国里，一个坐在你右边，一个坐在你左边。

22 耶稣回答说：你们不知道所求的是甚麽；我将要喝的杯，你们能喝麽？他们说：我们能。

23 耶稣说：我所喝的杯，你们必要喝；只是坐在我的左右，不是我可以赐的，乃是我父为谁预备的，就赐给谁。

24 那十个门徒听见，就恼怒他们弟兄二人。

25 耶稣叫了他们来，说：你们知道外邦人有君王为主治理他们，有大臣操权管束他们。

26 只是在你们中间，不可这样；你们中间谁愿为大，就必作你们的用人；

27 谁愿为首，就必作你们的仆人。

28 正如人子来，不是要受人的服事，乃是要服事人，并且要舍命，作多人的赎价。

29 他们出耶利哥的时候，有极多的人跟随他。

30 有两个瞎子坐在路旁，听说是耶稣经过，就喊着说：主阿，大卫的子孙，可怜我们罢！

31 众人责备他们，不许他们作声；他们却越发喊着说：主阿，大卫的子孙，可怜我们罢！

32 耶稣就站住，叫他们来，说：要我为你们做甚麽？

제자를 따로 데리시고 길에서 이르시되

보라 우리가 예루살렘으로 올라가노니 인자가 대제사장들과 서기관들에게 넘기우매 저희가 죽이기로 결안하고

이방인들에게 넘겨주어 그를 능욕하며 채찍질하며 십자가에 못 박게 하리니 제 삼일에 살아나리라

그 때에 세베대의 아들의 어머니가 그 아들들을 데리고 예수께 와서 절하며 무엇을 구하니

예수께서 가라사대 무엇을 원하느뇨 가로되 이 나의 두 아들을 주의 나라에서 하나는 주의 우편에 하나는 주의 좌편에 앉게 명하소서

예수께서 대답하여 가라사대 너희 구하는 것을 너희가 알지 못하는도다 나의 마시려는 잔을 너희가 마실 수 있느냐 저희가 말하되 할 수 있나이다

가라사대 너희가 과연 내 잔을 마시려니와 내 좌우편에 앉는 것은 나의 줄것이 아니라 내 아버지께서 누구를 위하여 예비하셨든지 그들이 얻을 것이니라

열 제자가 듣고 그 두 형제에 대하여 분히 여기거늘

예수께서 제자들을 불러다가 가라사대 이방인의 집권자들이 저희를 임의로 주관하고 그 대인들이 저희에게 권세를 부리는 줄을 너희가 알거니와

너희 중에는 그렇지 아니하니 너희 중에 누구든지 크고자 하는 자는 너희를 섬기는 자가 되고

너희 중에 누구든지 으뜸이 되고자 하는 자는 너희 종이 되어야 하리라

인자가 온것은 섬김을 받으려 함이 아니라 도리어 섬기려 하고 자기 목숨을 많은 사람의 대속물로 주려 함이니라

저희가 예리고에서 떠나 갈때에 큰 무리가 예수를 좇더라

소경 둘이 길가에 앉았다가 예수께서 지나가신다 함을 듣고 소리질러 가로되 주여 우리를 불쌍히 여기소서 다윗의 자손이여 하니

우리가 꾸짖어 잠잠하라 하되 더욱 소리질러 가로되 주여 우리를 불쌍히 여기소서 다윗의 자손이여 하는지라

heard that Jesus was going by, they shouted,  
"Lord, Son of David, have mercy on us!"

31 The crowd rebuked them and told them to be quiet, but they shouted all the louder, "Lord, Son of David, have mercy on us!"

32 Jesus stopped and called them. "What do you want me to do for you?" he asked.

33 "Lord," they answered, "we want our sight."

34 Jesus had compassion on them and touched their eyes. Immediately they received their sight and followed him.

33他们说：主阿，要我们的眼睛能看见！

34耶稣就动了慈心，把他们的眼睛一摸，他们立刻看见，就跟从了耶稣。

예수께서 머물러 서서 저희를 불러

가라사대 너희에게 무엇을 하여 주기를 원하느냐  
가로되 주여 우리 눈 뜨기를 원하나이다

예수께서 민망히 여기사 저희 눈을 만지시니 곧 보게  
되어 저희가 예수를 좇으니라